

Ficha nº 28

Autor / es	Amparo Hurtado Albir
Título	<i>Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología</i>
Año y lugar de publicación	2001, Cátedra. Madrid
Terminología	<i>Método, técnicas y estrategias de traducción</i>
Definición o uso del término	“El <i>método traductor</i> supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor”; “la <i>técnica de traducción</i> es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto”; “La <i>estrategia</i> es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas” (2001: 249)
Objetivos del estudio	Las definiciones de método, técnica y estrategia de traducción forman parte de uno de los capítulos de su estudio, que es un repaso crítico a la evolución de los estudios sobre traducción.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	La autora parte de muchas teorías distintas para dar forma a un punto de vista integrador y heterogéneo.
Relación con el problema de traducción	La autora relaciona el concepto de problema con el de estrategia, y no con el de técnica o método.
Relación con la competencia traductora	La competencia estratégica es una subcompetencia de la competencia traductora
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Análisis de traducciones
Categorización	Sí (un total de 15 técnicas principales)

Ficha nº 29

Autor / es	Hervey & Higgins
Título	<i>A Course in Translation Method: French-English</i>
Año y lugar de publicación	1992, Routledge, London & New York
Terminología	<i>Strategic Decisions & Decision of Detail</i>
Definición o uso del término	“ <i>Strategic decisions</i> are the decisions that translator makes before actually starting the translation (...) and <i>decisions of detail</i> concern the specific problems of grammar, lexis, and so on, encountered in translating particular expressions in their particular context” (1992: 14)
Objetivos del estudio	“Our aim is to encourage students to make two sets of reasoned decisions”; “Developing useful translation skills and, generally, in improving <i>quality</i> in translation work” (1992: 14)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Comunicativo, psicolingüística
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	Indirectamente, se habla de mejor o menor calidad en las traducciones, etc. pero no se llega a analizar a fondo
Aplicación a la didáctica de la traducción	Este estudio, presentado como un método de traducción francés-inglés, es el usado actualmente en la Universidad de St Andrews. Cada capítulo va acompañado de ejercicios prácticos
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto y al proceso
Metodología	Descriptiva
Categorización	No dan ninguna

Ficha nº 30

Autor / es	Hans P. Krings
Título	<i>Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French</i>
Año y lugar de publicación	1986, In <i>Interlingual and Intercultural Communication</i> , House, J. & Blum-Kulka, S. (eds.), Gunter Narr, Tübingen
Terminología	<i>Strategies</i>
Definición o uso del término	“Potentially conscious plans for solving a translation problem” (1986: 268)
Objetivos del estudio	“In this paper I would like to argue that one necessary prerequisite for TC acquisition model is a psycholinguistic account of the translation process itself” (1986: 264)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Psicolingüística
Relación con el problema de traducción	Mucha. Las estrategias sólo se dan cuando aparece un problema.
Relación con la competencia traductora	Mucha. La finalidad última del estudio es elaborar un modelo para la competencia traductora basado en la psicolingüística.
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso
Metodología	TAPs (directa e inversa) con estudiantes
Categorización	Sí. 5 tipos de estrategias de resolución de problemas.

Ficha nº 31

Autor / es	Eugene A. Nida
Título	<i>Toward a science of translating</i>
Año y lugar de publicación	1964, E. J. Brill, Leiden
Terminología	<i>Techniques of Adjustment</i>
Definición o uso del término	La función de estas “técnicas de ajuste” es, según el autor, producir equivalentes correctos. Éstas: 1) permiten ajustar la forma del mensaje a los requisitos estructurales de la lengua receptora, 2) producen estructuras semánticamente equivalentes, 3) proporciona equivalentes estilísticos apropiados, 4) conlleva equivalencia comunicativa.
Objetivos del estudio	Estudiar los principios que subyacen en la traducción así como los tipos de correspondencias entre lenguas.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Lingüístico-textual
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de traducciones bíblicas
Categorización	Sí: 3 (adiciones, sustracciones y alteraciones) + 2 (notas a pie de página y ajustes lingüísticos a la experiencia)

BIBLIOGRAFÍA

- ANDERSON, J. R. (1983). *The architecture of cognition*. Cambridge: Harvard University Press.
- ATARI, O. F. (1994). "The place of communicative strategies in translation". *Babel* 40, 2: 65-76.
- BEAUGRANDE, R. DE (1978). *Factors in a theory of poetic translation*. Assen: Van Gorcum.
- BELL, R. T. (1991). *Translation and translating*. London: Longman.
- CATFORD, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.
- CORDER, P. (1983). "Strategies of communication". En Faerch, C. & Kasper, G. (eds.). *Strategies in interlanguage communication*. New York: Longman. P. 15-19.
- CHESTERMAN, A. (1997). *Memes of translation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- (2000). "Teaching strategies for emancipatory translation". En Schäffner, C. & Adab, B. (eds.). *Developing translation competence*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. P. 34-40.
- CHOMSKY, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Massachussets: Institute of Technology Press.
- DECHERT, H. W. & SANDROK (1986). "Thinking-aloud protocols: the decomposition of language processing". En Cook, T. D. (ed.). *Experimental approaches to second language learning*. London: Oxford University Press. P. 111-127.
- DELISLE, J. (1988). *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: Ottawa University Press.
- DE VEGA, M., (1984). *Introducción a la sicología cognitiva*. Madrid: Alianza Psicología.
- DOLAN, D. T. & WILLIAMSON, J. (1983). *Teaching problem solving strategies*. USA-Canada: Addison-Wesley Publishing Company.
- DREYFUS, H. L. & DREYFUS, S. E. (1986). *Mind over machine*. Oxford: Basil Blackwell.
- ELENA GARCÍA, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.